

Patrick Middleton

Original Text:

Worte

Wenn meinen Worten die Silben ausfallen vor Müdigkeit
und auf der Schreibmaschine die dummen Fehler beginnen
wenn ich einschlafen will und nicht mehr wachen zur täglichen Trauer
um das was geschieht in der Welt und was ich nicht verhindern kann

beginnt da und dort ein Wort sich zu putzen und leise zu summen
und ein halber Gedanke kämmt sich und sucht einen anderen
der vielleicht eben noch an etwas gewürgt hat was er nicht schlucken konnte
doch jetzt sich umsieht
und den halben Gedanken an der Hand nimmt und sagt zu ihm: Komm

Und dann fliegen einige von den müden Worten
und einige Tippfehler die über sich selber lachen
mit oder ohne die halben und ganzen Gedanken
aus dem Londoner Elend über Meer und Flachland und Berge
immer wieder hinüber zur selben Stelle

Und morgens wenn du die Stufen hinuntergehst durch den Garten
und stehenbleibst und aufmerksam wirst und hinsiehst
kannst du sie sitzen sehen oder auch flattern hören
ein wenig verfroren und vielleicht noch ein wenig verloren
und immer ganz dumm vor Glück daß sie bei dir sind

Erich Fried

My Translation:

Words

When my words lose syllables due to tiredness
and the stupid mistakes start to appear on the typewriter;
when I want to go to sleep and wake no more to daily trauma
and the events of the world, which I cannot prevent.

Patrick Middleton

Here and there the word begins to clean itself and to hum quietly
and half a thought combs itself and searches for another
that perhaps for a moment choked on something, which it wasn't able to gulp down;
but now it looks around
and hold this half-thought by its hand and says to it: come.

And then a few of the tired words begin to fly
along with some of the typos, which laugh at themselves,
with or without half or whole thoughts
from London's miserable place above sea and plains and mountains
again and again back over to this same place.

And in the morning, when you walk down the steps through the garden
and you stop and pay attention and look around,
you can see them sitting or even hear them fluttering
a little cold and perhaps even a little lost,
but always completely content that they are with you.